



SALAMANDRA FERRO FUNDIDO
SALAMANDRA DE HIERRO FUNDIDO
POÊLE EN FER FONDU
CAST IRON STOVE



JA003



JA010



JA031



JA032

Por favor leia atentamente as Instruções deste Manual.

Lea con atención este Manual de Instrucciones.

Read the Instruction Manual carefully.

Lisez attentivement ce mode d'emploi

Por favor, leia este manual cuidadosamente e siga as instruções de instalação e funcionamento da sua nova salamandra, no sentido de lhe garantir muitos anos de bom funcionamento.

O termo “multi-combustível” significa que a salamandra é capaz de queimar variados tipos de combustíveis sólidos, por exemplo, madeira, carvão, antracite, furnicite e vários tipos de briquetes ou uma mistura destes. A grelha multi-combustível que está dentro da salamandra permite-lhe que o ar circule por baixo do fogo. É necessário quando queima carvão. Consulte o capítulo “Iniciar e manter o fogo” para mais detalhes.

INSTALAÇÃO

As disposições detalhadas deste documento têm como função fornecer-lhe um guia para as situações mais comuns. Noutras circunstâncias podem ser adequadas medidas alternativas. As normas de construção têm que ser respeitadas.

1. Recomendamos que solicite os serviços de um instalador que esteja familiarizado com as normas de construção e instalação.
2. É muito importante que não existam obstruções no tubo ou na chaminé. Certifique-se que o tubo é verificado antes da instalação. Para um desempenho satisfatório do aparelho é necessário um tubo de tiragem com uma coluna de água de 1,5mm no mínimo e 2,5mm no máximo. O tubo de tiragem deve ser verificado através de chama com uma saída elevada e, se exceder o máximo recomendado, tem que instalar um estabilizador de tiragem para que a queima possa ser controlada e para evitar que arda demasiado. Se tiver dúvidas sobre a adequação da sua chaminé, consulte o vendedor da sua área de residência.
3. A ventilação é essencial para o processo de combustão. Pode ser necessário colocar uma ventilação de parede para fornecer ar para a combustão e evitar a diminuição do oxigénio na divisão. Esta necessidade é mais relevante nas casas modernas onde as correntes de ar foram praticamente eliminadas pelos vidros duplos, etc.
4. A sua salamandra tem que ser instalada num local sem materiais combustíveis e tem que ter uma folga de, pelo menos, 600mm de qualquer material combustível. Na parte da frente da salamandra deve existir uma distância de pelo menos 300mm das carpetes ou chão de madeira. É possível que quando abre a porta da salamandra caiam pedaços de carvão ou madeira. Tem que colocar uma protecção se a porta da salamandra estiver na direcção da carpete.
5. Uma chaminé de alvenaria ou de fábrica, preferencialmente com cerca de 4,5 metros ou mais, deve garantir uma tiragem consistente sob as mais diversas condições meteorológicas. Esta salamandra requer uma chaminé (não tubo de tiragem) com um diâmetro mínimo de 150mm (6”). Se a chaminé e cavidade forem mais largas, isto pode provocar um desempenho menos bom e acrescente onde possa levar um revestimento para melhorar a tiragem e o desempenho da salamandra. Algumas coberturas de chaminé melhoram a tiragem da chaminé. Se a tiragem da chaminé for excessiva, um amortecedor de chaminé ajuda a abrandá-la. Uma tiragem excessiva pode provocar fogo em excesso e provocar um desgaste mais rápido das peças da salamandra.
6. A cúpula com ligação macho (pré-fibra reforçada) fornecida com a salamandra pode ser encaixada na parte de trás ou na parte de cima da salamandra e tem que ser firmemente colocada na abertura. Isto tem que ser feito de modo a que o ar não desça neste ponto, o que afectaria o desempenho da salamandra.
7. Para conseguir uma melhor transferência de calor da salamandra para a divisão existem dois factores a considerar. Primeiramente, o tubo de tiragem da salamandra tem que passar através de uma “chapa de registo”. Uma chapa de registo é a expressão utilizada para uma chapa plana que é colocada junto da chaminé (normalmente sem ser à vista) para evitar que o calor da salamandra suba para a chaminé e fique desperdiçado. A chapa de registo tem que ser feita de um material não combustível tal como, aço etc. É aconselhável vedar esta chapa de registo nas paredes da chaminé e também à volte do tubo de tiragem. Recomendamos que deixe uma porta na chapa ou no tubo para que possa limpar a chaminé de tempos a tempos.

8. Quando mais para a frente estiver colocado a salamandra mais calor será irradiado para a divisão. Para alcançar isto, a saída de tiragem traseira é a melhor mas não se esqueça que tem que deixar 600mm de folga dos materiais combustíveis.

FUNCIONAMENTO

Cozedura da salamandra

- A sua salamandra é feita de vários componentes de ferro fundido. Assim recomendamos que quando acende pela primeira vez deve ser de forma lenta e durante só 30 minutos. Isto permite que as tensões e deformações nas juntas sequem e acamem gradualmente. A segunda vez que acende pode fazer uma fogueira maior durante uma hora.
- Durante o processo de cozedura, a salamandra liberta um odor acre e algum fumo. Isto é a tinta a cozer e é normal.
- Proporcione uma ventilação adequada durante este processo uma vez que os fumos podem ser muito fortes e pode disparar os alarmes de fumo da divisão.
- A tinta fica ligeiramente mais clara quando a salamandra fica cozida, principalmente nos pontos mais quentes. Pode utilizar uma massa de polir adequada para manter a salamandra em bom estado ou pode utilizar tinta em vaporizador para salamandras para a retocar. Compre o vaporizador correcto num vendedor de salamandras.

Combustíveis recomendados

Os combustíveis recomendados são a madeira (seca durante pelo menos um ano), carvão, antracite, combustíveis sem fumo, tais como, vários tipos de briquetes. Consulte o vendedor local de combustíveis para mais detalhes sobre estes combustíveis. Não queime “coques de petróleo” em nenhuma circunstância. Este é um produto só para caldeiras e lareiras. Queimará a grelha e o deflector num curto período de tempo e pode danificar a salamandra. Não utilize gasolina, gás de isqueiros, querosene ou outros líquidos infamáveis para acender ou reacender a salamandra por razões de segurança óbvias.

Iniciar e manter o fogo

Faça a fogueira directamente na grelha com jornal enrugado, madeira de combustão e “acendalha”. Certifique-se que todos os controlos de ar (primário e secundário) estão totalmente abertos. Quando a madeira de combustão está a arder bem, coloque pedaços maiores de madeira ou carvão para aumentar gradualmente o tamanho da fogueira. Existem diferenças IMPORTANTES no método de funcionamento para queimar carvão ou madeira na sua salamandra.

CARVÃO

O carvão necessita de uma circulação de ar para combustão através da grelha inferior. A madeira não necessita disto e queimará numa base de brasas com circulação de ar por cima.

MADEIRA

Se só queimar madeira, pode deixar que se forme uma cama de cinzas em cima da grelha de cerca de 20mm, formando uma superfície plana na qual a madeira vai arder. Utilizará nesta altura a ventilação para fornecer o ar para a combustão e controla o fogo.

Se estiver a queimar carvão ou uma mistura de carvão e madeira NÃO deixe uma base de cinzas para além das partes laterais do depósito das cinzas. O carvão necessita de ar por baixo. Ao mesmo tempo, quando está a queimar carvão, este ar é necessário para que a grelha não sobreaqueça. A não permissão desta circulação de ar através da grelha fará com que esta fique danificada num curto período de tempo. As cinzas que caem para a parte de trás e para os lados do depósito também têm que ser regularmente limpas. Se não fizer isto, o prato deflector ficará danificado ou, na pior das hipóteses, queimado.

RESOLUÇÃO PROBLEMAS

1. Sai fumo da salamandra quando a porta está aberta

- A cavidade da chaminé na qual o tubo de tiragem de 125mm foi instalado tem uma medida inferior aos 125mm requeridos.
- Podem ficar resíduos na chaminé e restringir a circulação dos fumos. Esta circulação é conhecida como “tiragem”.

2. A salamandra não produz o calor esperado na divisão

- A chapa de registo não foi colocada.
- A chapa foi vedada para evitar que o calor saia pela chaminé?
- Está a ser queimada madeira verde ou seca
- A chaminé tem fumo em excesso (isto não é normal). Contacte o instalador para colocar um estabilizador de tiragem.
- A salamandra foi colocada na cavidade da antiga lareira e o calor é absorvido pelas paredes e não é emitido para a divisão. Puxe a salamandra para a frente.
- Para obter a máxima eficácia da transferência de calor para a divisão, a salamandra deve estar colocada no centro da lareira e não empurrada para trás.

3. A salamandra arde muito depressa

- Utilize toros inteiros e não partidos.
- A madeira que está a utilizar é, no geral, muito pequena.
- O vedante à prova de ar entre o reforço de fibra nas portas e o ferro fundido pode estar solto. Regule a porca da pega da porta para voltar a colocar o vedante.
- A chaminé tem muita extracção (consulte o instalador sobre este ponto).
- O vedante com reforço de fibra entre a porta e o vidro pode estar solto.
- O vidro não está vedado; aperte gentilmente os grampos de retenção do vidro. Não aperte demasiado.
- O reforço de fibra do vidro e das portas está gasto. Substitua-o.

SISTEMA DE LAVAGEM A AR

Este é um sistema no qual o ar secundário é lançado para dentro da salamandra (pela combustão) através da ventilação superior e desviado para baixo para a parte de trás do vidro, evitando que o fumo entre em contacto com o vidro. Isto não significa que nunca tenha que limpar o vidro, mas reduz substancialmente o intervalo de tempo com que o tem que fazer. O sistema de lavagem a ar funciona melhor quando queima madeira seca. A madeira molhada e escura produz mais depósitos no vidro. Também serão formados depósitos no vidro quando a salamandra arde lentamente durante longos períodos de tempo. Para limpar o vidro, utilize um produto para limpar fornos ou um pano molhado com cinzas de madeira (não utilize cinzas de carvão porque podem riscar o vidro) e limpe gentilmente. Faça isto só quando a salamandra está fria.

CONTROLOS DE AR

Lavagem a ar

A “lavagem a ar” é controlada pela parte de cima da salamandra. É esta “lavagem a ar” que mantém limpa uma vista ininterrupta do fogo, adicionando também uma boa combustão secundária do combustível e reduzindo as emissões para a chaminé e para o ambiente.

Grelha de crivação

A grelha de crivação permite que as cinzas caiam para o depósito das cinzas, permitindo por isso que as cinzas sejam retiradas e que haja uma circulação adequada de ar por toda a salamandra. Quando queima combustíveis sólidos é suficiente uma passagem das cinzas para o depósito duas vezes por dia. Quando queima madeira, as cinzas podem ficar durante uma semana. A passagem das cinzas para o depósito vezes de mais pode provocar a queda de combustíveis não queimados no depósito dos combustíveis e isso deve ser evitado.

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA

1. A Garantia só é válida mediante apresentação da factura de compra do produto.
2. Esta GARANTIA limita-se exclusivamente à substituição de peças ineficazes por defeito de fabrico.
3. A eliminação das várias avarias do âmbito da garantia é feita por reparação ou substituição de peças defeituosas, conforme critério dos nossos serviços técnicos. As peças defeituosas são da nossa propriedade.
4. Não são abrangidos pela garantia danos causados por transporte, negligência ou deficiente utilização, montagem ou instalações impróprias, bem como influências exteriores como sejam: descargas atmosféricas ou eléctricas, inundações, humidades, etc.
5. Perdem garantia, todos os aparelhos que não estejam a ser utilizados de acordo com as instruções, ou ligadas a REDES DE ALIMENTAÇÃO, que não garantem uma tensão constante de 220/240Volts.
6. A Garantia não abrange indemnizações por danos pessoais ou materiais causados directa ou indirectamente, seja a que título for.
7. Esta garantia cessa no momento em que se constate terem sido efectuadas reparações, alterações ou quaisquer intervenções por pessoa não autorizada pela JOCEL.

A GARANTIA CADUCA

8. Com a modificação ou desaparecimento da chapa de identificação do aparelho.
9. Excedido o prazo de 24 meses Linha Doméstica e 06 meses Linha Hotelaria da data de aquisição, a Garantia caduca e a Assistência será efectuada debitando as despesas inerentes à mão-de-obra, consoante as tarifas vigentes.

ASSISTÊNCIA TÉCNICA

10. Para qualquer informação ficam os nossos SERVIÇOS TÉCNICOS ao dispôr dos utentes dos nossos PRODUTOS.
11. Quando solicitado, elaboraremos orçamento prévio de reparação.

PERÍODO DE GARANTIA:

- **02 ANOS PARA LINHA DOMÉSTICA**
- **06 MESES PARA HOTELARIA**

Tómese su tiempo para leer este manual y siga las instrucciones de instalación y funcionamiento de su nueva estufa, ya que estamos seguros de que le permitirán disfrutar de todas sus ventajas durante muchos años.

El término “multi-combustible” se refiere a que la estufa puede quemar diferentes combustibles sólidos, como madera, carbón, antracita, furnacita y diferentes briquetas o una mezcla de ellos. La rejilla que se encuentra en el interior de la estufa permite que el aire circule a través de la base del fuego. Esto es necesario cuando se quema carbón. Para más información, consulte el apartado “Prender y mantener el fuego”.

INSTALACIÓN

Las instrucciones que se detallan en este documento sirven como guía para las situaciones más comunes. En otras circunstancias, pueden ser adecuados otros modos alternativos. Consulte las normativas locales relativas a la construcción.

1. Recomendamos que contrate los servicios de un instalador que conozca la normativa relativa a la construcción e instalación de estufas.
2. Es sumamente importante que no exista obstrucción en el tiro o chimenea. Asegúrese de que el tiro ha sido revisado y limpiado antes de proceder a la instalación. Se requiere un tiro de 1,5mm mínimo a 2,5mm máximo de columna de agua para que el aparato funcione de manera satisfactoria. El tiro deberá ser comprobado con un fuego vivo y, si excede el máximo recomendado, deberá instalar un regulador de tiro para que pueda controlar el consumo del fuego y evitar sobrecalentamiento. Si tiene alguna duda sobre la idoneidad de su chimenea, consulte con un especialista de su localidad.
3. La ventilación es indispensable para el proceso de combustión. Quizás sea necesario instalar una ventilación en la pared para proporcionar aire y evitar que se agote el oxígeno de la habitación. Esta necesidad es mayor en casas modernas donde los tiros han sido prácticamente eliminados con el doble acristalamiento, etc. Nuestros modelos de gas incorporan un sensor de agotamiento del oxígeno que corta el suministro de gas a la estufa si el contenido de oxígeno de la habitación disminuye por debajo del nivel deseado. Esto no es posible con una estufa multicomcombustible.
4. Instale la estufa sobre una superficie no combustible y a una distancia de al menos 600mm de cualquier material combustible. Delante de la estufa y entre esta y alfombras o suelos de madera deberá haber 300mm. Al abrir la puerta de la estufa, es posible que se salga un leño o un trozo de carbón. Instale un guardafuego si la estufa está pegada a una moqueta o alfombra.
5. Una chimenea de obra o instalada de fábrica, preferiblemente de una altura de 450 cm o más, asegurará un tiro constante bajo diferentes condiciones climatológicas. Esta estufa necesita una chimenea (no el conducto de humos) con un diámetro mínimo de 150 mm. Si la chimenea y la cavidad son mayores, podría tener como resultado un funcionamiento menos satisfactorio, en la medida en que se necesitaría una funda para mejorar el tiro y el funcionamiento de la estufa. Algunos sombreretes de chimenea mejoran el tiro. Si el tiro de la chimenea es excesivo, un regulador de tiro ayudará a disminuirlo. Un tiro excesivo podría provocar sobrecalentamiento y los componentes internos de la estufa se desgastarían más rápidamente.
6. Puede instalar el regulador de tiro que se incluye con la estufa en la parte posterior o en la parte superior de la misma, fijándolo bien a la abertura. Esto se hace así para que no entre aire en este punto, lo cual afectaría al funcionamiento de la estufa.

7. Para obtener la mejor transferencia de calor de la estufa a la habitación, existen dos factores a tener en cuenta. En primer lugar, el conducto de humos de la estufa deberá pasar a través de una “placa de registro”. “Placa de registro” es el término que se utiliza para una placa que se instala dentro de la chimenea (generalmente fuera de la vista) para evitar que se desperdicie el calor que sube de la estufa a la chimenea. La placa de registro deberá ser de un material no combustible, como acero, Asbestolux o Masterboard. Se recomienda sellar esta placa de registro a las paredes de la chimenea y también alrededor del conducto de humos. Se recomienda también disponer de una trampilla en la placa de cierre o de un registro anti-hollín en el tiro que proporcionen un acceso para limpiar la chimenea de vez en cuando.
8. En segundo lugar, cuanto más hacia adelante esté situada la estufa en la chimenea, más calor se irradiará en la habitación. Para ello, se favorece la salida del tiro posterior pero recuerde mantener una distancia de 600 mm con respecto a cualquier material combustible.

FUNCIONAMIENTO

Curado de la estufa

- Su estufa está fabricada con varios componentes de hierro fundido y recomendamos que la primera vez que la utilice haga un fuego pequeño de unos 30 minutos. Esto permitirá que las tensiones y presiones de las juntas se asienten progresivamente. La segunda vez puede hacer un fuego mayor durante 1 hora.
- Durante el proceso de curado, la estufa desprenderá un olor acre y algo de humo. Esto se debe al curado de la pintura y es normal. Ventile la habitación cuando esto suceda, ya que el humo podría ser bastante denso y activar las alarmas anti-incendio.
- La pintura podría perder algo de color durante el proceso de curado de la estufa, especialmente en los puntos más calientes. Utilice un pulimento para chimeneas para mantener la estufa en buenas condiciones o una pintura en spray para retocar la estufa. Adquiera el spray para estufas adecuado en una tienda de estufas.

Combustibles recomendados

Los combustibles recomendados son madera (que haya sido secada durante un año como mínimo), carbón de uso doméstico, antracita, combustibles sin humo y diversos tipos de briquetas. Solicite a su vendedor más datos sobre estos combustibles. Bajo ninguna circunstancia utilice coque de petróleo. Este producto se utiliza para calderas y hornos industriales exclusivamente. Podría quemar la rejilla interior y la placa deflectora en un período de tiempo muy corto y podría dañar la estufa de manera irremediable. Por motivos obvios de seguridad, no utilice gasolina, combustibles líquidos, keroseno ni otros líquidos inflamables para encender o reavivar el fuego.

Prender y mantener el fuego

Prepare un fuego directamente sobre la rejilla con hojas de periódico arrugadas, astillas para prender el fuego y “encendedores”. Asegúrese de que todos los controles del aire (primario y secundario) están totalmente abiertos antes de empezar. Cuando las astillas estén ardiendo bien, añada troncos más gruesos o carbón para aumentar progresivamente el tamaño del fuego. Existen **IMPORTANTES** diferencias en la manera de quemar carbón o leña en su estufa.

QUEMAR CARBÓN

El carbón necesita que circule el aire por debajo de la rejilla para su combustión. La leña no lo necesita y arderá rápidamente sobre un lecho de cenizas si circula el aire por encima.

QUEMAR LEÑA

Si solamente va a quemar leña, deje que se acumule un lecho de cenizas sobre la rejilla de hasta unos 20 mm de espesor formando una superficie plana sobre la cual podrá quemar la leña. A continuación, utilice el pasador de ventilación de “aire a presión” para proporcionar el aire combustible y controlar el ritmo de consumo del fuego.

Si va a quemar carbón o una mezcla de carbón y leña NO permita que se forme un lecho de cenizas por encima del nivel de la bandeja de cenizas. El carbón necesita que el aire combustible circule a través de él desde abajo. Al mismo tiempo, cuando esté quemando carbón, este aire se necesita para evitar que la rejilla se sobrecaliente. Si no hay suficiente aire circulando a través de la rejilla, esta se quemará en un período de tiempo muy breve. Algunas cenizas podrían derramarse en la parte posterior y a los lados de la bandeja de cenizas; asegúrese de limpiarlas y de limpiar regularmente las cenizas que podrían quedar detrás de la placa defletores. Si no lo hace, provocará que la placa defletores se combe o, en casos extremos, se queme.

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

1. Sale humo de la estufa cuando la puerta de carga está abierta

- La cavidad de la chimenea donde el conducto de humos de 125mm ha sido instalado tiene un tamaño inferior a los 150mm requeridos.
- Se han acumulado depósitos (hollín) en la chimenea y obstruyen la circulación de productos de desecho. Esta circulación se conoce como “tiro”.

2. La estufa no calienta la habitación según lo esperado

- No ha instalado una placa de registro.
- No ha sellado la placa de registro para evitar que el calor que sale de la chimenea se desperdicie.
- Está quemando leña verde o húmeda.
- La chimenea tiene demasiado tiro (esto es poco usual). Llame a un técnico para instalar un regulador de tiro.
- La estufa está encajada en la chimenea y el calor es absorbido en gran medida por el espacio de la chimenea en lugar de irradiarse en la habitación. Mueva la estufa hacia adelante.
- Para obtener la máxima eficacia de transferencia de calor en la habitación, la estufa deberá estar adelantada con respecto a la chimenea en lugar de empotrada.

3. La estufa arde demasiado deprisa

- Utilice leños enteros en lugar de partidos.
- La leña que está utilizando quizás sea demasiado pequeña.
- El sellado hermético entre la cuerda de fibra de las puertas y la pieza fundida se ha perdido; ajuste las tuercas de la manilla de la puerta para restablecer este sellado.
- La chimenea tiene un tiro excesivo (consulte con el instalador a este respecto).
- El sellado de cuerda de fibra entre la puerta y el cristal tiene una fuga.
- El cristal no está sellado. Apriete suavemente los pernos de sujeción; no los apriete demasiado.
- La cuerda de fibra de puertas y cristal se ha desgastado; cámbiela.

SISTEMA DE AIRE A PRESIÓN

Con este sistema, el aire secundario entra en la estufa (mediante combustión) a través del pasador de ventilación superior y es dirigido hacia la parte posterior del cristal, evitando así que el humo entre en contacto con el cristal. Esto no significa que nunca tendrá que limpiar el cristal, pero alargará de manera considerable el período entre limpieza y limpieza. El sistema de aire a presión funciona mejor cuando se quema leña seca. La leña húmeda y con mucha savia producirá más depósitos en el cristal. También se formarán depósitos en la parte posterior del cristal cuando la estufa funcione con poco fuego durante períodos prolongados. Para limpiar el cristal, utilice un líquido limpiador de hornos o sumerja un paño húmedo en las cenizas de leña (no de carbón, ya que podrían rayar el cristal) y frote suavemente. Haga esto solamente cuando la estufa esté fría.

CONTROLE

Aire a presión

El “aire a presión” se controla a través de la parte superior de la estufa. Este “aire a presión” mantiene una visión limpia e ininterrumpida del fuego y ayuda a una buena combustión secundaria, reduciendo así las emisiones a chimenea y al medio ambiente.

Rejilla perforada

La rejilla perforada permite que las cenizas caigan en la bandeja de cenizas para poder retirar la acumulación de cenizas y favorecer así la adecuada circulación de aire por toda la estufa. Cuando queme combustibles sólidos, deberá realizar esta operación dos veces al día. Cuando queme leña, deberá dejar que se acumulen las cenizas y bastará con que las retire una vez a la semana. Si lo hace muy a menudo, podría provocar que parte del combustible sin quemar se vacíe en la bandeja de cenizas.

TÉRMINOS DE LA GARANTIA

1. La garantía es válida sólo en la presentación de la factura de compra del producto.
2. Esta garantía se limita exclusivamente a las piezas de repuesto ineficaz debido a defectos de fabricación.
3. La eliminación de varias fallas en garantía se realiza para la reparación o el reemplazo de piezas defectuosas, de acuerdo a la discreción de nuestros servicios técnicos. Las piezas defectuosas son de nuestra propiedad.
4. No están cubiertos por la garantía los daños causados durante el transporte, negligencia o mal uso, montaje o instalación incorrecta, así como las influencias externas, tales como: rayos atmosféricos o eléctricos, inundaciones, humedad, etc.
5. Pierden la garantía todos los aparatos que no están a ser utilizados de acuerdo a las instrucciones o conectadas a las REDES DE AEREAS DE ALIMENTACIÓN, que no garantizan una tensión constante de 220/240V.
6. La garantía no cubre lesiones personales o daños causados directa o indirectamente.
7. Esta garantía termina cuando se descubre que han sido sometidas a reparaciones, reformas o intervenciones por cualquier persona no autorizada por JOCEL.

LA GARANTIA TERMINA

8. Con la modificación o desaparecimiento de la placa de identificación del aparato.
9. Superado el período de 2 años para la línea doméstica e 6 meses para la hostelería, la garantía expira y la asistencia técnica se hará mediante adeudo en los costos de mano de obra en función de las tarifas vigentes.

ASISTENCIA TÉCNICA

10. Cualquier información, nuestros servicios técnicos está disponibles para los usuarios de nuestros productos.
11. Cuando se le solicite, elaboramos presupuesto previo de la reparación.

PERÍODO GARANTIA:

- **02 AÑOS LÍNEA DOMÉSTICA**
- **06 MESES LÍNEA HOSTELARIA**

Please take time to read this manual and follow the guidelines on how to install and operate your new stove, as we feel sure it will enable you to use it to its best advantage for many years.

The term "multi-fuel" means that the stove is capable of burning a variety of solid fuel e.g. Wood, Coal, Anthracite, Phurnicite and various preformed Briquettes as a mixture of these. The multifuel grate inside the stove allows a flow of air through the base of the fire. This is necessary when burning coal. See the section on "Starting and maintaining the fire" for more details.

INSTALLATION

The detailed provisions in this document are intended to provide guidance for the more common situations. Alternative ways may be appropriate in other circumstances. Building regulations must be followed.

1. We recommend that you seek the services of an installer who is conversant with stove installations and building regulations.
2. It is most important that there is no obstruction in the flue or chimney. Please ensure that the flue is checked and swept before any installation. A flue draught of minimum 1.5mm to a maximum 2.5mm water gauge is required for satisfactory appliance performance. The flue draught should be checked under fire at high output and if it exceeds the recommended maximum, a draught stabilizer must be fitted so that the rate of burning can be controlled, and to prevent over firing. If you have any doubts about the suitability of your chimney, consult your local specialist.
3. Ventilation is essential for the combustion process. It may be necessary to install a wall vent to provide combustion air and prevent the depletion of oxygen in the room. This need is more prevalent in modern house where drafts have been almost eliminated by double glazing etc. Our gas models have an oxygen depletion sensor, this switches off the gas supply to the stove if the oxygen content in the room falls below the desired level. This is not possible with a multi-fuel stove.
4. Your stove must be installed on a non-combustible hearth and with a gap of at least 600mm from any combustible material. In front of the stove, to carpets or wooden floors there must be 300mm of hearth. It is possible that on opening the door of the stove for a log or coal to fall out. A fender must be fitted if the hearth is flush with the carpet.
5. A properly built masonry or factory installed chimney, preferably with a height of 15 feet or more, should ensure a consistent draught (draw) under a variety of weather conditions. This stove requires a chimney (not the flue pipe) with a minimum diameter of 150 mm (6"). If the chimney and cavity are larger, this may result in less than optimum performance to an extent where it may require a liner to improve the draught (draw) and performance of the stove. Certain cowls improve the draught (draw) of a chimney. If the draught (draw) on the chimney is excessive, then a flue damper will help to slow this down. An excessive draught (draw) may cause over firing and thus the internal components of the stove to wear out quicker.
6. The flue spigot (pre fibre roped) provided with the stove can be fitted to the rear or the top of the stove and must be tightly fitted to the opening. This is so that air is not drawn in at this point which will affect the stove's performance.
7. To get the best transfer of heat from the stove into the room there are two factors to consider. Firstly, the flue pipe from the stove must pass through a "register plate". A register plate is the term used for a flat plate which is installed up inside the chimney (usually out of sight) to prevent heat from the stove being drawn up the chimney to waste. The register plate must be made of a non-combustible material such as steel, asbestolux, or masterboard. It is advisable to seal this register plate to the walls of the chimney and also around the flue pipe. Provision of a trap door in the closure plate or a soot door in the flue for access to clean the chimney from time to time is recommended.

8. Secondly, the more forward the stove can be sited on the hearth, the more heat will be radiated into the room. To achieve this, the back flue outlet is favoured but remember the 600 mm gap from combustible materials.

OPERATION

Curing the stove

- Your stove is made of a number of cast iron components and we recommended that the first burn should be a small fire for about 30 minutes. This enables the stresses and strains at the joints to be taken up and settle gradually. The second burn can be a larger fire for 1 hour.
- During the curing process, the stove will give off a pungent smell and some fumes. This is the paint curing and is quite normal. Provide ventilation whilst this is happening since the fumes can be quite strong and may set off smoke alarms in the room.
- The paint will become slightly lighter in colour when the stove is cured, particularly in the hottest spots. Fire Grate polish can be used to keep the stove in good condition, or stove spray paint can be used to re-touch the stove. Obtain the correct stove spray from a stove stockist.

Recommended Fuels

The recommended fuels are wood (dry seasoned for a minimum of one year), House Coal, Anthracite, Smokeless fuels such as "home fire" and various types of preformed briquettes. Ask your local fuel merchant for more details on these fuels. Under no circumstances burn "petrol coke" This is a product for boilers and furnaces only. It will burn out the internal grate and baffle plate in a very short period of time and may damage the stove beyond repair. Do not use gasoline, lighter fluid, kerosene or other flammable liquids to start or rekindle the fire for obvious safety reasons.

Starting and maintaining the fire

Build a fire directly on the grate with crumpled newspaper, kindling wood and "firelighters" Ensure all air controls (primary and secondary) are fully open to begin with. When the kindling is burning well, add larger pieces of wood or coal to gradually increase the size of the fire. There are IMPORTANT differences in the method of operation for burning coal or wood in your stove.

BURNING COAL

Coal needs a flow of air for combustion through the bottom of the grate. Wood does not require this and will readily burn on a bed of ash with a flow of air over the top.

BURNING WOOD

If you have only burning wood, you may allow a bed of ash to build up on top of the grate to a level of about 20 mm forming a flat surface on which the wood may burn. You will then use the "air-wash" vent slide to provide the combustible air and control the burn rate of the fire.

If you are burning coal or a mixture of coal and wood DO NOT allow a bed of ash to build up above the level of the sides of the ash can. Coals need combustible air to flow through it from underneath. At the same time, when burning coal, this air is needed to keep the grate from overheating. Failure to allow a sufficient flow of air through the grate will result in the grate burning out in a very short period of time. You will get some spillage of ash to the back and sides of the ashcan itself and you must ensure that this is also cleaned out regularly cleaned out from behind the internal baffle plate. If you do not do this, you will buckle the baffle plate or in the extreme, burn it out.

TROUBLE SHOOTING

1. Smoke comes out of the stove when the loading door is opened.

- The chimney cavity into which the 125mm flue pipe has been installed may be less than the minimum 150mm requirement.

- Deposits (soot) may have built up in the chimney and be restricting the flow of waste products.
- This flow rate is known as the "draw".

2. The stove does not produce the expected heat into the room.

- A register plate may not have been installed.
- Has the register plate been sealed to prevent heat being drawn out the chimney to waste.
- Green or wet wood is being burnt.
- The chimney has excessive draw (this is unusual). Seek installer advice with regard to installing a Flue Draught Stabilizer.
- The stove has been recessed into the existing fireplace and a lot of heat is absorbed in the surrounding fireplace walls rather than being radiated into the room. Pull the stove forward.
- For the maximum efficiency of heat transference into the room the stove should be sited on the hearth off the fireplace rather than recessed

3. The stove burns too fast.

- Use whole logs rather than split ones.
- The wood being used may be generally too small.
- The "air-tight" seal between the fibre rope on the doors and the casting may have been lost, adjust door handle lock nuts to reinstate this seal.
- The chimney has excessive draw (seek installers advice on this point).
- The fibre rope seal between the door and the glass may be leaking.
- The glass is not sealed; gently tighten glass retaining clips. Do not over tighten.
- The fibre rope on doors and glass has worn out. Replace.

THE AIR SYSTEM

This is a system where secondary air is drawn into the stove (by combustion) through the top vent slide and deflected down the back face of the glass, thus preventing the smoke coming into contact with the glass. It does not mean that you will never have to clean the glass, but substantially lengthens the periods between having to do so. The air-wash system works best when burning dry wood. Wet and pitchy wood will produce more deposits in the glass. Also deposits will form on the back of the glass when the stove is operated on low heat for extended periods. To clean the glass, either use an oven cleaning fluid or dip a wet cloth in the wood ash (not coal ash-this may scratch the glass) and gently rub clean. Only do this when the stove is cold.

AIR CONTROL

Air Wash

The "airwash" is controlled via the top of the stove, it is this "airwash" that keeps a clean and uninterrupted view of the fire, also aiding in good secondary combustion of the fuel and reducing emissions into the chimney and environment.

The riddling grate

The riddling grate allows ash to drop through into the ash pan, therefore allowing the build up of ash to be removed and allow proper circulation of air throughout the stove. When burning solid fuels riddling twice a day is usually sufficient. When burning wood, ash should be allowed to build up and generally weekly riddling will be sufficient. Too much riddling can result in emptying unburnt fuel into ash pan and should therefore be avoided.

GENERAL WARRANTY TERMS

1. The warranty is valid only on presentation of invoice of purchase.
2. This WARRANTY is limited exclusively to parts substitution ineffective due to faulty manufacture, made in our workshops.
3. The elimination of several faults of the scope of the guarantee is made for repair or replacement of defective parts, according to the discretion of our technical services. Defective parts are our property.
4. Are not covered under warranty damage caused by transportation, neglect or poor use, improper assembly or installation, as well as external influences such as: lightning strikes or power, flooding, humidity, etc..
5. Lose warranty, all appliances that are not being used according to the instructions, or connected to FEEDING NETWORKS not guarantee a constant voltage of 220/240Volts.
6. The warranty does not cover damages for personal injury or damage caused directly or indirectly in any capacity whatsoever.
7. This warranty terminates when it is found to have been undergoing repairs, alterations or interventions by any person not authorized by Jocel.

THE WARRANTY BECOMES VOID

8. With the modification or disappearance of the nameplate of the appliance.
9. Exceeded 24 months for home appliances and 06 months for industrial appliances date of acquisition, warranty expires and assistance will be made by debiting the costs of manpower, according to the task force.

TECHNICAL ASSISTANCE

10. To get any information our TECHNICAL SERVICES available to help the users of our products.
11. When prompted, elaborate prior estimate of repair.

WARRANTY PERIOD:

- **02 YEARS FOR DOMESTIC APPLIANCES**
- **06 MONTHS FOR INDUSTRIAL APPLIANCES**

Veillez lire attentivement le présent manuel et suivre les directives d'installation et de fonctionnement de votre nouveau poêle. En effet, nous sommes certains que cela vous permettra d'en tirer le meilleur profit, et ce pour de nombreuses années.

Le terme « multi-combustible » signifie que le poêle peut brûler toute sorte de combustibles solides, comme le bois, le charbon, l'anthracite, des briquettes de lignite Phurnicite et plusieurs briquettes préformées, ou bien un mélange de tous ces combustibles. La grille multi-combustible qui se trouve à l'intérieur du poêle permet un flux d'air par la base du feu. Cela est indispensable pour brûler du charbon. Pour plus de détails, consultez la section « Allumer et maintenir un feu ».

INSTALLATION

Les dispositions détaillées dans le présent document prétendent fournir des conseils pour les situations les plus communes. Toutefois, des alternatives pourront être considérées comme étant adéquates selon les circonstances. Vous devrez suivre les réglementations de construction.

1. Nous vous recommandons de faire appel à un installateur connaissant les réglementations d'installation et de construction.
2. Il est essentiel que la cheminée ou le conduit ne présente aucune obstruction. Veuillez-vous assurer d'avoir contrôlé et ramoné le conduit avant de procéder à toute installation. Un conduit compris entre 1,5 mm (minimum) et 2,5 mm (maximum) de niveau d'eau est indispensable pour une performance satisfaisante du dispositif. Vous devrez vérifier le tirage de la cheminée lors d'un grand feu. Ainsi, s'il dépasse le maximum recommandé, un stabilisateur de tirage devra être mis en place afin de contrôler la vitesse de combustion et éviter une combustion excessive. Si vous avez des doutes sur la conformité de votre cheminée, informez-vous auprès de votre spécialiste local.
3. Pour le processus de combustion, la ventilation est essentielle. Il se peut que vous deviez installer une bouche d'air murale afin de fournir un air de combustion et éviter que l'oxygène ne s'épuise dans la pièce. Cette condition est plus courante dans les maisons modernes où les tirants ont pratiquement été éliminés par du double vitrage etc. Nos modèles au gaz disposent d'un capteur d'épuisement d'oxygène qui éteindra l'alimentation de gaz du poêle si le contenu d'oxygène de la pièce est en-dessous du niveau souhaité. Cela ne s'applique pas aux poêles multi-combustible.
4. Vous devez installer votre poêle sur un foyer non-combustible en vous assurant de le laisser à au moins 600 mm de tout matériel combustible. Pour les tapis ou les planchers, il devra y un foyer de 300 mm devant le poêle. Lorsque vous ouvrirez la porte du poêle, il se peut qu'une bûche de bois ou que du charbon en sorte. Un garde-feu devra être mis en place si le foyer se trouve au même niveau que le tapis.
5. Une maçonnerie correctement construite ou une cheminée installée d'usine et dont la hauteur fait (de préférence) 15 pouces (38,10 cm) ou plus, devront assurer un tirage consistant, et ce dans différentes conditions climatiques. Ce poêle requiert une cheminée (et non un conduit de raccordement) d'un diamètre minimum de 150 mm (6"). Si la cheminée et la cavité sont plus grandes, il se peut que la performance du poêle soit moins optimale. Ainsi, il faudra une protection pour en améliorer le tirage et la performance. Certaines mitres améliorent le tirage d'une cheminée. Si le tirage de la cheminée est excessif, un amortisseur aidera alors à ralentir le tirage. Un tirage excessif pourra aboutir à une combustion excessive. Par conséquent, l'usure des composants internes du poêle sera plus rapide.
6. Le poinçon de soufflage (pré-cordage) fourni avec le poêle peut être ajusté à la partie arrière ou frontale du poêle. De même, il devra s'adapter à l'ouverture. Vous devrez exécuter cette étape de sorte à ce que l'air ne soit pas tiré, ce qui affecterait la performance des poêles.

7. Pour une meilleure répartition de la chaleur dans pièce, vous devrez tenir compte de deux facteurs. En premier lieu, le conduit de raccordement du poêle doit passer par une « plaque de registre ». Une plaque de registre est le terme qui se rapporte à une plaque plate installée à l'intérieur de la cheminée (hors de vue) pour éviter que la chaleur du poêle ne se propage à la cheminée en tant que résidu. La plaque de registre doit être fabriquée à partir d'un matériel non-combustible tel que l'acier, l'asbestolux ou masterboard. Nous vous conseillons de souder hermétiquement cette plaque de registre aux parois de la cheminée et autour du conduit de raccordement. Nous vous recommandons de prévoir une trappe dans la plaque de raccordement ou une porte d'accès dans le conduit afin de pouvoir nettoyer la cheminée de temps en temps.
8. Ensuite, plus le poêle sera éloigné du foyer, plus la chaleur se répandra dans la pièce. Cela est possible grâce à l'ouverture qui se trouve à l'arrière du conduit. Toutefois, souvenez-vous de laisser un espace de 600 mm entre le poêle et tout matériel combustible.

FONCTIONNEMENT

Durcissement à chaud du poêle

- Votre poêle est fabriqué à partir de certains composants en fonte. Ainsi, pour un premier fonctionnement, nous vous recommandons de faire un petit feu d'environ 30 minutes. Cela permet la prise et la fixation progressive des contraintes et des tensions des joints. Le deuxième feu pourra durer environ 1 heure.
- Pendant le processus de durcissement à chaud, le poêle émettra quelques petites fumées. Il s'agit du durcissement de la peinture, ce qui est un processus normal. Pendant cette étape, ventilez la pièce étant donné que les fumées peuvent être relativement abondantes, ce qui pourra déclencher les détecteurs de fumée qui se trouvent dans la pièce.
- Lorsque le poêle aura durci à chaud, la peinture sera légèrement plus claire, particulièrement sur les parties les plus chaudes. Afin de maintenir le poêle dans un état correct, vous pourrez utiliser de la cire pour grille de chauffe ou bien une peinture en spray pour poêles. Achetez le spray pour poêle approprié auprès d'un stockiste.

Combustibles recommandés

Les combustibles recommandés sont le bois (séché pendant au moins un an), le charbon domestique, l'anthracite, des combustibles défumés tels que l'« home fire » et différents types de briquettes préformées. Demandez plus de détails sur ces combustibles à votre commerçant local de combustibles. Ne brûlez en aucun cas du coke de pétrole. Il s'agit d'un produit réservé aux chaudières et aux fours. Cela pourrait brûler la grille interne et la plaque de fond très rapidement, tout en abîmant le poêle et sans la moindre réparation possible. Pour des raisons de sécurité évidentes, n'utilisez pas d'essence, de briquets à essence, de kérosène ou tout autre liquide inflammable pour démarrer ou rallumer le feu.

Allumer et maintenir un feu

Allumer un feu directement sur la grille à l'aide de journaux froissés, de bois inflammable et de « briquets ». Assurez-vous que tous les contrôles d'air (principaux et secondaires) sont entièrement ouverts afin d'allumer le feu. Lorsque le bois s'enflammera, ajouter des bûches plus grosses ou du charbon pour augmenter progressivement la taille du feu. Il y a différentes méthodes **IMPORTANTES** pour faire brûler du charbon ou du bois dans votre poêle.

CHARBON

Le charbon requiert un flux d'air pour que la combustion se fasse par la partie inférieure de la grille. Toutefois, cette étape n'est pas nécessaire pour le bois et celui-ci pourra immédiatement brûler sur un lit de cendres avec un flux d'air par la partie supérieure.

BOIS

Si vous ne disposez que de bois, vous pourrez former un lit de cendres d'environ 20 mm sur la partie supérieure de la grille. Cela vous permettra d'obtenir une surface lisse sur laquelle vous pourrez brûler le bois. Par la suite, vous utiliserez le « lavage à l'air » afin de fournir de l'air combustible et contrôler la vitesse de combustion.

Si vous brûlez du charbon ou un mélange de charbon et de bois, NE PERMETTEZ PAS qu'un lit de cendres se forme au-dessus du niveau des parois de la boîte à cendre. Les charbons ont besoin d'air combustible afin de circuler par le dessous. Tandis que vous brûlerez du charbon, l'air évitera la surchauffe de la grille. En cas de circulation insuffisante d'air par la grille, la grille brûlera en très peu de temps. Quelques cendres pourront se répandre jusqu'à les parties arrière et latérales de la boîte à cendres. Ainsi, vous devez vous assurer de la nettoyer régulièrement depuis la partie interne de la plaque de fond. Si vous ne réalisez pas ces étapes, vous déformerez la plaque de fond ou, dans le pire des cas, vous la brûlerez.

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES

1. De la fumée sort du poêle lors de l'ouverture de la porte de chargement.

- Il se peut que la cavité de la cheminée dans laquelle le conduit de raccordement de 125 mm a été installé soit inférieure à 150 mm (minimum requis).
- Des dépôts (suie) se sont accumulés dans la cheminée et peuvent réduire le flux de déchets. Ce flux est connu sous le nom de « tirage ».

2. Le poêle ne chauffe pas la pièce telle que nous le souhaitons.

- Il se peut qu'une plaque de registre n'ait pas été installée.
- La plaque de registre a-t-elle été scellée pour éviter que la chaleur ne sorte par la cheminée.
- Vous faites brûler du bois vert ou humide.
- La cheminée présente un tirage excessif (anormal). Demandez les conseils de l'installateur en ce qui concerne l'installation d'un stabilisateur de tirage.
- Le poêle a été encastré dans notre actuelle cheminée et les parois de la cheminée absorbent la chaleur au lieu de la répandre dans la pièce. Tirez le poêle vers l'avant.
- Pour une répartition maximale de chaleur dans la pièce, installez le poêle dans le foyer de la cheminée au lieu de l'encastrer

3. La combustion du poêle est trop rapide.

- Utilisez des bûches entières plutôt que des bûches coupées.
- Il se peut que le bois utilisé soit trop petit.
- Il se peut que le scellement « résistant à la pression » entre le cordage des portes et le revêtement ne soit plus efficace. Ajustez les écrous d'arrêt de la poignée de la porte pour rétablir le scellement.
- La cheminée présente un tirage excessif (demandez les conseils des installateurs à ce sujet).
- Il se peut que le scellement du cordage entre la porte et la vitre manque d'étanchéité.
- La vitre n'a pas été scellée ; serrez lentement les étriers de sûreté de la vitre. Ne les serrez pas trop.
- Le cordage des portes et de la vitre est usé. Remplacez-le.

LE SYSTÈME DE LAVAGE À L'AIR

Il s'agit d'un système où l'air secondaire est tiré dans le poêle (par combustion) par le biais du conduit supérieur et dévié jusqu'à la partie arrière de la vitre, évitant ainsi que la fumée ne soit en contact avec la vitre. Cela ne signifie pas pour autant que vous n'aurez jamais besoin de nettoyer la vitre. Toutefois, cela rallonge les périodes de nettoyage. Le système de lavage à l'air est plus efficace si vous brûlez du bois sec. Le bois humide et résineux produira davantage de dépôt sur la vitre. Les dépôts se formeront également à l'arrière de la vitre lorsque le poêle fonctionne à basse température pendant de longues périodes. Pour nettoyer la vitre, utilisez un liquide de nettoyage pour four ou plongez un chiffon humide dans la cendre de bois (évittez la cendre de charbon car cela pourrait rayer la vitre) et nettoyez doucement. N'effectuez cette opération que lorsque le poêle est froid.

CONTRÔLES DE L'AIR

Lavage à l'air

Le « lavage à l'air » est contrôlé via la partie supérieure du poêle. Ce « lavage à l'air » préserve une vue propre et continue du feu, tout en aidant dans la combustion secondaire du combustible et en réduisant les émissions dans la cheminée et l'environnement.

La grille cendrier

La grille cendrier permet le dépôt de la cendre dans le cendrier, permettant ainsi l'accumulation de cendres à retirer. Elle permet également une circulation plus adéquate de l'air dans tout le pôle. Lorsque vous brûlerez des combustibles solides, il vous suffira de racler les cendres deux fois par jour. Lorsque vous brûlerez du bois, il y aura une accumulation de cendres et il vous suffira de les racler une fois par semaine. Un raclage excessif pourra évacuer le combustible non brûlé dans la boîte à cendres (ce qui doit être évité).

CONDITIONS GÉNÉRALES DE LA GARANTIE

1. La garantie est uniquement valable par la présentation de la facture d'achat du produit.
2. Cette garantie se limite exclusivement au remplacement des pièces avec défaut de fabrication.
3. Le champ d'application de l'élimination des défauts se fait à travers de la réparation ou substitution des pièces défectueuses suivant le critère de nos services techniques. Les pièces défectueuses sont notre propriété.
4. Les défauts causés par le transport, négligence, mauvaise utilisation, assemblage, locaux impropres bien comme influences extérieures, par exemple: décharge atmosphérique ou électrique, inondation, humidité, ect., ne sont pas couverts par cette garantie.
5. Tout appareil qui n'est pas utilisé suivant le mode d'emploi ou connecté à des réseaux d'approvisionnement qui garantissent une tension constante de 220-240V, perdent leur garantie.
6. La garantie ne couvre pas les dommages pour lésions corporelles ou matériels causés directement ou indirectement, quel que soit le type de dommages.
7. Cette garantie se termine au moment où nos services constatent que le produit a déjà été réparé, modifié ou bien d'autres interventions par des personnes non autorisées para JOCEL.

LA GARANTIE DEVIENT NULLE

8. À la suite de modification ou disparition de la plaque d'identification de l'appareil.
9. Dépassé le terme des 24 mois pour ligne "Électro-ménager" et 6 mois pour la ligne d'hôtellerie, à partir de la date de l'achat. Dépassé le temps de garantie toute assistance devra être chargée au client, d'accord les tarifs en vigueur.

ASSISTANCE TECHNIQUE

10. Pour tout renseignement, veuillez contacter nos services techniques.
11. Nous préparons des budgets pour des éventuelles réparations sur demande.

PÉRIODE DE GARANTIE

- **02 ANS POUR LA LIGNE D'ÉLECTRO-MÉNAGER**
- **06 MOIS POUR LA LIGNE D'HOTELERIE**



**ASSISTÊNCIA TÉCNICA
ASISTENCIA TÉCNICA
TECHNICAL ASSISTANCE
ASSISTANCE TECHNIQUE**

Telef. 00 351 252 910351

Fax: 00 351 252 910367

E-mail: assistencia@jocel.pt

<http://www.jocel.pt>